

实用英语：各种节假日的英文表达 实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E5_AE_9E_E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_c96_621661.htm 各种节假日及假期在英文中如何表达呢？下面简要予以说明。泛指不用工作的休假时间用time off work或者time away from work。准假叫be granted。Holiday和vacation在英语中意思接近，它们包括三种情况：一是为了休息（rest）或者娱乐（recreation）而离开当前所做的经常性的工作（leave of absence）；我要收藏 二是为了娱乐或者旅游（tourism）的一次具体行程（trip或者journey）；三是进行文化、宗教、国家或者其它情况下（observance）的庆祝活动（celebration或者festivity），可以是法定的（official）也可以不是法定的（unofficial），比如中国的春节和西方的圣诞节。Holiday是holy和day的合写，最初的意思是特殊的宗教节日。后来日常语言用来指特别的休息日，以区别于周末的正常休息。Vacation的本意是‘空缺’的意思。在英国原指法院或者大学的休假。作为一种旅行，在北美，它指离开工作场所或者学校比较长的一段时间，但也可以指比较短暂的离家数日。其它英语国家在这样的情况下通常用holiday表达。在这些情况下，英联邦国家有时候也用annual leave这个词。作为一种传统，所有英语国家都可用holiday指国家或者文化传统设置的用来庆祝的节日。Holiday也指不上学或者不上班的特殊日子，比如劳动节。注意，如果把holiday放在一个具体节日后面，如Labor Day Holiday，它指的是正式节日日期附近的休息日。常见的病假一般叫sick leave，也叫sickness pay或者sick pay。它指员工的一种福利

(benefit)，在生病情况下可以享受带薪休假 (paid leave)。各个国家、地区及行业规定不尽一致，可能需要medical certificate来获得必要的休息时间。在不上班 (absence) 的第一天，需要请病假的人需要向直接领导 (line manager) 电话请假。销假 (return to work 或者 back to work) 时，可能需要填写病休表 (sickness absence form)。Bereavement leave 或者叫 compassionate leave 通常是在员工近亲属去世的时候请的假。这里说的近亲属包括父母 (parents)、岳父母 (father/mother-in-law)、兄弟姐妹 (brother/sister)、配偶或者伴侣 (husband/wife/partner)、子女 (children) 【可能包括意外流产 (miscarriage)、死胎 (stillbirth) 及新生儿死亡 (neonatal death)】及祖父母 (grandparent)。Parental leave 指为了照顾小孩的假期，可能带薪 (paid) 也可能不带薪 (unpaid)，属于职工福利之一。它比汉语产假 (maternity leave) 范围广，包括父亲在这种情况下的休假 (paternity leave) 和收养孩子的休假 (adoption leave)。Staycation 是 Stay-at-home 和 vacation 的混合体，指在家或者家的附近进行休息或者休闲活动。这种方式比较经济实惠，不需要支付住宿费用 (lodging costs) 和旅行费用 (travel expenses)。这样的度假者叫 staycationer，这样的方式叫 staycationing。Red letter (red-letter) day 或者 scarlet day 指任何具有特殊意义的日期，不一定是我们通常说的节假日。Sabbatical leave 比较特殊，通常是为了完成某个特殊目的或者长期研究而请的长假，可能达到一年的时间。主要是科学家、医生、音乐家、教授、牧师、体育工作者以及学者的一种待遇。大概是每隔六年一次。一般不带薪。但有时候可以半年全薪，或者全年半薪。还有

一种特殊的假期叫gap year，或者year out、year off、deferred year、bridging year、time out、time off等。它指在人生两个重要阶段之间的一段比较长的休息，通常为一年。例如进入大学前，大学和研究生阶段之间，换工作前，结婚前，生孩子前，退休前等。Career break指没有工作的一段时间。传统上是女性生孩子和照顾孩子时采取的一种方式，如今也指为了个人发展或者事业发展而暂时离开工作。时间一般在两个月至两年。它和失业不同，一般这段时间被用来旅行、做义工、海外工作或者学习培训。Leave of absence (LOA) 指员工离开工作一段时间，但是保留员工身份。如果带薪，则通常是雇主提出的。比如工伤、参加陪审团、雇主维修等。员工提出的这种休假通常不带薪，比如预备役人员被征召、照顾家人等。有时候这是雇主在不景气情况下避免解雇员工 (layoff) 的一种手段，也叫leave of absence in lieu of layoff。Bank holiday是英国和爱尔兰的一种公共假日 (public holiday)。非基础行业 (水电、消防、急救、警察、医护人员) 的人可以休假，而其他基础行业工作的人可以获得额外补偿。名称来源于一个现象：当初银行在这样的日期关门，其它生意无法进行。在美国，政府认可的节假日叫federal holidays。有趣的是，美国总统有权宣布某一天为节日，但是政府和企业并不被要求休息，很多人根本注意不到这样的节日。这样的节日可以叫作national holiday，但不是federal holiday。另外，有些美国学校把Christmas称为winter holiday或者winter break，以避免暗示所有学生都信仰基督教。此外，还有一些节日的名称有争议，如哥伦布日 (Columbus Day) 在某些地区被称为美国土著日 (Indigenous Peoples of the Americas Day)，

马丁路德金日（ Martin Luther King Day ）被某些人称为民权日（ Civil Rights Day ）。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com